

*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado. TISP EN INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World-PSIT in WWW.* Valero-Garcés, C.; Bodzer, A.; Vitalaru, B. y Lázaro Gutiérrez, R. (2011). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. ISBN: 978-84-8138-913-5

**LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS:  
¿BENDICIÓN O MALDICIÓN? A MODO DE  
INTRODUCCIÓN**

*Carmen Valero Garcés*  
Universidad de Alcalá

En la introducción a la publicación que contiene los trabajos presentados en el III Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) celebrado en 2008 hablábamos ya de las nuevas tecnologías como factor ineludible en la práctica de la TISP (Valero Garcés y Pena 2008). Comentábamos el número creciente de organizaciones o instituciones que utilizaban la red como medio de difusión de información o para establecer contactos, intercambiar materiales u ofrecer recursos, o bien colaborar en proyectos nacionales o internacionales. Se llamaba también la atención sobre la reducción aparente de costes y de tiempo invertido en la traducción y/o interpretación, y se señalaban ventajas como el aumento considerable de información y herramientas para trasladar texto de una lengua otra, crear bases de datos y recursos multilingües *online*, facilitar la localización de materiales e incluso desarrollar nuevas aplicaciones informáticas (eg. Universal Doctor Project).

En el caso de la interpretación se aludía a la existencia de organizaciones que ofrecían servicios durante 24 horas en multitud de lenguas, ya sea de forma gratuita, subvencionado por las instituciones estatales o de forma privada y sirviéndose de modalidades distintas: cara a cara, interpretación remota o videoconferencia.

Y concluíamos con una serie de preguntas y afirmaciones que constituyen el inicio de este artículo introductorio, y cito textualmente (Valero Garcés y Pena 2008):

Este desarrollo constante y rápido de recursos informáticos y de Internet y el acceso imparable de la población a los mismos están convirtiendo a la red en la mayor fuente de información disponible hasta ahora y en el punto de encuentro de practicantes, investigadores, formadores o público en general. A su vez, todo ello plantea algunas preguntas: ¿se avanza de igual modo en la investigación? ¿estos cambios van precedidos, o respaldados

por estudios sobre su eficacia, necesidades que cubren, duración...? O, más bien, ¿obedecen exclusivamente a una solución económica y rápida? ¿es un caso más de que la práctica y la investigación no se dan aún la mano?.

Y concluíamos:

Cantidad no es siempre sinónimo de calidad y las contribuciones en este volumen [2008] denuncian en algunos casos y demuestran en otros que las preguntas antes lanzadas necesitan en muchas ocasiones y países de una respuesta para la cual la investigación es parte sustancial.

Han pasado tres años desde entonces y la red ciertamente se ha convertido en la mayor fuente de documentación disponible. En cuanto a las preguntas que formulábamos, los trabajos que componen este volumen y que fueron presentados en el IV Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos celebrado en abril de 2011, en la Universidad de Alcalá bajo el lema de *El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNECTado- TISP en INTERNET*, ofrecen algunas pistas.

Sin duda se han producido y se siguen produciendo cambios en todos y cada uno de los elementos que intervienen en la comunicación entre la población de un país y los que llegan con lenguas y culturas distintas que configuran la cadena de comunicación: traductores e intérpretes, usuarios, proveedores de servicios, centros formativos, mercado de trabajo, instituciones, o, de un modo general, el contexto en el que se ejerce la profesión. Una mirada al índice de esta publicación ya revela ciertos datos.

Pero vayamos por partes. Hablemos de formación, investigación y mercado.

En cuanto a la formación, la investigación e incorporación de las Tecnologías de la Información y Comunicación (las TIC) en el diseño de actividades o asignaturas es un hecho. Un ejemplo lo encontrado en el master en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, ofrecido en nueve combinaciones lingüísticas en la Universidad de Alcalá. Una de las herramientas utilizadas es la Wiki para la elaboración de glosarios multilingües o la traducción colaborativa. Dicha herramienta facilita el seguimiento personalizado de los alumnos y permite el aprendizaje tanto individual como colaborativo (Valero Garcés y Vitalaru 2007). Se ofrecen asignaturas virtualizadas total o parcialmente e incluso se han desarrollado módulos de interpretación *on line* que cuentan con una muy buena acogida (Valero Garcés y Lázaro 2007, Valero Garcés, Lázaro y Vitalaru 2009). En los laboratorios de traducción cuentan también con herramientas para la traducción especializada y se les instruye en las grandes posibilidades del *software* libre. Las razones por este interés la primera vez que comenzamos a ofrecer actividades de este tipo, en el curso 2005 - 2006 había

que buscarlas, según los resultados de las encuestas, en la escasa disponibilidad de tiempo para desplazamientos por motivos laborales o cargas familiares, así como limitaciones económicas para pagar el curso y estancia cuando los alumnos no eran de la zona donde se impartía el curso. Estas razones pueden ser igualmente válidas hoy en día cuando la oferta de cursos *online* se ha disparado; si bien, desde nuestro punto de vista de formadores, podríamos también añadir que la incorporación de las TIC son un buen complemento para añadir más práctica y, a su vez, favorecer el autoaprendizaje. Otras ventajas señaladas son: libertad de horarios de la que pueden disfrutar tanto profesores como alumnos; posibilidad de ofrecer y recibir atención individualizada; garantía de que todos los alumnos participantes por igual y puedan concentrarse en su propio progreso sin compararse con el resto del alumnado; y posibilidad de incorporar contenidos más complicados gradualmente, dejando al alumno tiempo para prepararse hasta que sienta confianza para enfrentarse a interpretaciones reales.

Sin duda, el empleo de estas herramientas exige de un aprendizaje, tanto por parte de los alumnos como de los profesores. Las incidencias técnicas que se dieron en las primeras ediciones lo demuestran: Entrega incorrecta de los archivos correspondientes; equivocaciones a la hora de colgar el archivo correcto; uso de formatos distintos a los indicados; grabación incorrecta en formato desconocido que impedía su reproducción; creación de archivos demasiado grandes, que la plataforma no soportaba; o problemas técnicos inesperados que causaban alarma entre los alumnos.

Por otro lado, el desequilibrio existente en cuanto a la disponibilidad de las nuevas tecnologías entre unas combinaciones de lenguas y otras es también significativo. Hoy por hoy, los alumnos suelen traer (o suelen recibir en clase) rudimentos teóricos sobre documentación; disponen de ordenadores preparados, y conexión a la red, diccionarios y glosarios *on line* y posibilidad de consultar con colegas o expertos en chats o foros especializados. Sin embargo, toda esta batería de recursos electrónicos suele ser, en ocasiones, de poca utilidad en el caso de ciertas combinaciones lingüísticas, como por ejemplo español - rumano, o polaco – chino. Esta situación es frecuente en muchas lenguas de trabajo- lenguas minoritarias como wolof, swahili, rumano, o búlgaro- cuyas únicas herramientas disponibles son un diccionario monolingüe general, con suerte alguno especializado en medicina o temas jurídicos, algún diccionario general bilingüe y alguna gramática. Todo lo demás está por hacer.

Y creo que se está haciendo como algunas de las publicaciones de este volumen demuestran y nuestra propia experiencia como formadores y tutores de los Trabajos Fin de Master de nuestros alumnos ponen en evidencia en cada edición. El trabajo presentado en el

VI Congreso de *Critical Link* (Valero Garcés 2010) titulado “Students’ research as a contribution to the professionalization of PSIT”, recoge algunos datos interesantes.

Estos futuros traductores e intérpretes investigan y crean glosarios multilingües especializados, intentan aplicar las herramientas electrónicas a otros pares de lenguas, tratan de localizar materiales informáticos en las combinaciones de sus lenguas de trabajo, traducen o adaptan artículos de investigación del inglés a otras lenguas e incluso del español al árabe, polaco o rumano donde la escasez es aún mayor y las necesidades comienzan a surgir. A ello hay que unir la explosión de la Red, recurso principal para muchos formadores, futuros traductores e intérpretes.

En cuanto a la investigación, lanzaremos solo una pregunta que nos permita analizar la realidad de la TISP: ¿Se ha avanzado en este campo de especialización del mismo modo que en la traducción técnica o científica?

Una búsqueda en la Red sobre el número de referencias de los términos más comunes asociados con el traductor especializado como “legal”, “técnico”, “científico”, “literario”, “médico” o “financiero”, según el estudio de Jiménez (2009: 162), ofrecía los siguientes resultados en el caso de inglés:

<b>Especialización</b>	<b>Referencias</b>
<i>Technical translator</i>	92.000
<i>Medical translator</i>	37.000
<i>Legal translator</i>	30.100
<i>Literary translator</i>	27.600
<i>Financial translator</i>	9.170
<i>Scientific translator</i>	5.870
<i>Audiovisual translator</i>	240

*Tabla 1. Número de referencias sobre el traductor especializado usando Google (Nov. 2008).*

Dichos datos concuerdan con otro estudio de Lagoudaki (2006: 12) (Cif. Jiménez 2009: 162) sobre el uso de herramientas de especialización como las memorias de traducción por profesionales, tal y como refleja la Tabla 2:

<b>Especialización</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>Technical</i>	61%

<i>Legal</i>	9%
<i>Marketing</i>	8%
<i>Financiacal</i>	4%
<i>Literature</i>	3%
<i>Others</i>	15 %

*Tabla 2. Área de especialización de los traductores según el estudio de Lagoudaki sobre el uso de memorias de traducción.*

En ese bloque de “otros” cabría situar la búsqueda de términos como “traductor en los servicios públicos”, o “intérprete social”, si bien no contamos con datos comparables dado que no conocemos estudios similares. Sin embargo, si hacemos la misma búsqueda que en la Tabla 1 pero en español y varios años más tarde, los resultados son ya bastantes diferentes:

<b>Especialización</b>	<b>Referencias</b>
Traductor técnico	327.000
Traductor médico	868.000
Traductor legal	1.050.000
Traductor literario	307.600
Traductor económico	10.500.000
Traductor científico	328.000
Traductor audiovisual	244.000

*Tabla3. Número de referencias a la especialización del traductor en español usando Google (Marzo 2011).*

Observamos que el traductor económico destaca sobre el resto, seguido del traductor legal. Sin embargo, si buscamos “traductor técnico - científico” las cifras se disparan hasta 2.340.000. Y si hacemos una búsqueda en Google de términos relacionados con la TISP, los resultados son los siguientes:

<b>Término</b>	<b>Referencias</b>
Traducción en los servicios públicos	663.000
Traductor en los servicios públicos	874.000
Traductor social	19.700

*Tabla 4. Número de referencias sobre la traducción en los servicios públicos usando Google (Marzo 2011).*

En interpretación las cifras también ofrecen datos interesantes:

<b>Especialización</b>	<b>Porcentaje</b>
Interpretación de conferencias	1.270.000
Intérprete de conferencias	268.000
Interpretación en los servicios públicos	2.558.000
Intérprete en los servicios públicos	119.000
Interpretación social	7.400.000
Intérprete social	17.400.000

*Tabla 5. Número de referencias sobre especialización en la interpretación usando Google (Marzo 2011).*

Las cifras creo que hablan por sí mismas y el aumento significativo de referencias dan cuenta de la fuerza de la Red.

Si nos referimos al número de tesis doctorales, según el estudio de Jiménez 2009: 167), de 270 tesis sobre traducción leídas en el período entre 1992 – 2003, 18 podrían clasificarse como dentro de la traducción técnico - científica mientras que sólo tres, según nuestros datos, podrían incluirse entre las tesis dedicadas a la traducción e interpretación en los servicios públicos- Abril, Ortega y Lázaro. Cabe, no obstante, indicar que la investigación llevada a cabo en los Trabajos de Fin de Master en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos supone un aumento considerable, a la par que se observa interés por las nuevas tecnologías aplicadas a la TISP (Valero Garcés 2010).

Esperemos no llegar al extremo que relata Pym (2003) cuando habla de la “deshumanización” del traductor y la negligencia o falta de atención por el desarrollo de la competencia traductora y de las destrezas tradicionales de la traducción por la atención desmesurada que se está prestando en algunos círculos al manejo de estas herramientas. Ello lleva también a la marginación de los traductores que se les priva de su creatividad como productores autónomos de textos, ignorados en el mercado por su falta de dominio de dichas herramientas.

Un nuevo acrónimo se maneja ya en el ámbito institucional: GILT (globalización, internacionalización, localización y traducción). Y Robinson (2002), irónicamente, habla del traductor como un cibernauta y concluye su artículo del siguiente modo (Cif Jiménez 209: 188):

I suggest, then, that it may be more fruitful to shift the discussion of human –machine interfaces in the translation field from the MT/CAT/HT [machine

translation / Computed Aided Translation / Human Translation] triad into the realm of cyborg translation. The motto of this new approach would be: all translators are cyborg.

Sin duda, las nuevas tecnologías están dando diversidad y ubicuidad al traductor e intérprete, pero también conlleva otros riesgos como pueden ser, por un lado, el tener que adaptarse a las nuevas herramientas y elegir las más adecuadas para no correr el riesgo de caer en desequilibrios, o, por otro lado, identificar innovación sólo con tecnología, sin acompañarla de innovación pedagógica o de nuevas estrategias para traducir o interpretar.

Observar no solo a los alumnos, sino también a los colegas utilizar *Google* como primera y casi única herramienta ante una duda terminológica y *Wikipedia* como primera fuente de documentación invita a la reflexión. O ver algunas clases sobre traducción especializada convertirse en clases sobre el manejo de las nuevas tecnologías; o incluso descuidar aspectos fundamentales como la corrección ortográfica o gramatical o la búsqueda de cohesión y coherencia textual, llegando incluso al extremo en el que el alumno responda que ese aspecto no es importante porque puede resolverse fácilmente con el corrector de Word (Jiménez 2009: 188), es bastante decorazonador.

Ahora bien, ya van surgiendo algunas quejas de los propios alumnos sobre el hecho de que no se forman en las habilidades básicas de la traducción sino que hay un énfasis excesivo en el uso de las herramientas (Pym 2003), hecho que también critican desde la propia empresa cuando les escuchamos decir, y digo textualmente (Jiménez 2009: 186) en referencia a un directivo de la empresa SDL- Spain:

Training in tools is increasingly solid year after year, but more common sense when having to provide translation solutions and more creative thinking would be appreciated.

Finalmente mencionaremos el mercado. Sin duda, el traductor debe de estar al día, pero no solo sobre los avances tecnológicos, sino también sobre otros posibles cambios en el mercado y en la sociedad en la que se va a integrar y que están llevando a un nuevo modelo de traductor e intérprete multifacético y con perfiles nuevos y no únicos. En la interpretación, los cambios en formación y el mercado son también evidentes.

No cabe duda que vivimos en la era tecnológica, a velocidad de vértigo en innovaciones que llegan a cualquier rincón del mundo: antenas parabólicas en aldeas

africanas, telefonía móvil cada vez más sofisticada, pizarras electrónicas en los puntos más lejanos de la geografía española, *skype* como herramienta fundamental de comunicación con las familias a miles de kilómetros, laboratorios de traducción e interpretación altamente tecnificados que nos obligan a reciclarnos o buscar nuevas estrategias para acometer los nuevos retos. Esta situación afecta a todos los elementos de la cadena de comunicación.

La pregunta es: ¿qué papel juegan las nuevas tecnologías en la TISP? ¿Vivimos realmente en un mundo interconectado? ¿Tienen las nuevas tecnologías el mismo impacto en la TISP que en otros ámbitos? Una mirada a los cambios que ha experimentado la traducción e interpretación en los servicios públicos en España puede acercarnos a la respuesta.

La temática elegida para cada uno de los congresos dedicados a la TISP en la Universidad de Alcalá, desde que se celebró el primer encuentro hace ya más de una década, creo que sirve muy bien para ejemplificar el desarrollo de dicha especialidad en la sociedad que nos rodea.

En 2002 el tema elegido fue *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades (Public Service Interpreting and Translation: New Needs for New Realities)* (Valero Garcés & Mancho, eds. 2002), en un momento en el que se ya se percibía la necesidad de empezar a tomar medidas ante el gran volumen de población extranjera con lenguas y culturas bien diversas que habían llegado y estaban llegando a España y países del sur del UE en muy poco tiempo y en espacio reducido.

Tres años más tarde el tema elegido fue: *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps)* (Valero Garcés, ed. 2005), que venía a ilustrar el debate en cuanto a la figura y las funciones que debía llevar a cabo ese eslabón intermediario.

En 2008, el debate continuaba, las publicaciones y proyectos aumentaban así como las experiencias y propuestas de todo tipo. La investigación se veía como el camino para llegar a conocer qué se estaba realmente haciendo en los distintos ámbitos y países, qué soluciones se estaban dando ante este crecimiento tan espectacular del interés por la TISP, incluso a nivel académico. Teniendo todo esto en cuenta el tema elegido fue *Investigación y práctica en TISP: desafíos y alianzas (Challenges and Alliances in PSIT: Research and Practice)* (Valero Garcés & Pena, eds. 2008).

Y tras pasado el umbral de la primera década del siglo XXI- que nadie duda ya es el siglo tecnológico,- el tema no podía ser otro que la tecnología: *El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado* o de forma breve *TISP en INTERNET*, bajo cuyo título se incluyen trabajos de diversa naturaleza

como son la aplicación de las TIC en la formación de traductores o intérpretes; la interpretación remota; los avances y aplicación de la tecnología a la comunicación intercultural; la figura del intérprete “a distancia”; la investigación y puesta en práctica de soluciones tecnológicas interdisciplinarias para mejorar la calidad de los servicios prestados en el manito de la TISP; o los avances en la búsqueda de soluciones tecnológicas conjuntas entre instituciones públicas y educativas.

Cabe preguntarse: ¿estamos realmente INTERcoNEcTados en la comunicación entre las instituciones y los usuarios extranjeros? ¿qué papel juega ya la tecnología en la TISP?

El título elegido en inglés: *Future in the present: Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World*, que de modo reducido queda en *PSIT in WWW*, pero cuya abreviatura esconde un significado muy distinto al archiconocido *World Wide Web* para significar *Wild Wired World* (un mundo salvajemente conectado), el cual ejemplifica muy bien esa maraña en la que estamos metidos: un mundo salvaje de información y recursos que hay que “amaestrar”, “domesticar” para no perdernos en navegaciones inútiles. Los trabajos que se incluyen en este volumen encierran algunas fórmulas y dan ejemplos de cómo lograr tal misión.

Conviene antes recordar algunas de las conclusiones a las que expertos en la comunicación interlingüística- ya sean traductores o intérpretes - han llegado con sus investigaciones y experiencias. Para no alargar este capítulo mencionaré únicamente un proyecto que me parece relevante por la conexión temática con esta publicación y por la pertinencia de los resultados que se presentaron en el marco del Simposio Internacional sobre Interpretación de Videoconferencia e Interpretación Remota celebrado en Londres (17-19 febrero 2011). Se trata del proyecto AVIDECUS (*Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice Service. EU Criminal Justice Programme, Project JLS/2008/JPEN/037, 2008-2011, <http://www.videoconference-interpreting.net/>*), proyecto financiado por la Unión Europea. Han sido tres años de investigaciones intensas en este campo en los que han participado varios países, diferentes instituciones, numerosos investigadores, representantes de todos los agentes que intervienen en procesos judiciales y practicantes de la interpretación en sus distintas modalidades y contextos. El objetivo era llevar a cabo un estudio exhaustivo de la realidad en cuanto a la utilización de la interpretación a través de la videoconferencia y la interpretación remota en el ámbito judicial, para- partir de los datos obtenidos- elaborar un documento en el que se marquen líneas de actuación para el futuro con la intención de que la Unión Europea las eleve a la categoría de estándares o recomendaciones a seguir por todos los países que la integran.

De modo esquemático, Sabine Braun (2011), coordinadora del proyecto, indicaba en su presentación de los resultados que, en la actualidad, lo que existe en una amplia variedad de situaciones y aspectos prácticos a los que el intérprete debe de acostumbrarse, junto a una amplia variedad de normas técnicas y tecnología diversa sin que haya un modelo estándar reconocido universalmente. Ello genera tensiones tanto en las instituciones judiciales como entre los intérpretes. En cuanto a las primeras por los cambios que supone la demanda de interpretación y la posible reducción de costos; y en cuanto a los intérpretes por dificultades objetivas frente a la resistencia al cambio. Añadía que faltan conocimientos y experiencias en todos los distintos grupos interesados como reglas y directrices claras, cooperación entre los interesados, formación e investigación.

Como resultados derivados de la investigación, Braun destaca el hecho de que el uso del video magnifica los problemas tradicionalmente conocidos en la interpretación y sugiere una serie de preguntas de cara a la continuación de la investigación: ¿Cuáles de los problemas planteados se pueden resolver con la formación? ¿Qué problemas son más difíciles de resolver o es más probable que permanezcan? ¿Cuáles son los efectos a largo plazo, por ejemplo, para la dinámica de la comunicación?.

Para dar respuesta a dichos temas aboga por la necesidad de más investigación en temas como la correlación de variables, por ejemplo, problemas paralingüísticos y fatiga, uso de la voz, rendimiento, comportamiento o “saber estar”, análisis visual, y estudio de los efectos a largo plazo así como de los procesos de adaptación.

Y, por su parte, Miriam Shlesinger (2011), en su conferencia titulada “The challenges of legal interpreting and the implications for remote interpreting in legal settings”, daba una serie de recomendaciones que podemos resumir del siguiente modo: Si podemos reducir / eliminar los obstáculos técnicos.

Si nos aseguramos de que la configuración técnica funcione bien.

Si nos aseguramos de que todos los participantes sean conscientes de las limitaciones que deben tenerse en cuenta.

Si nos aseguramos de que a los intérpretes se les de la oportunidad de poder familiarizarse con la configuración remota.

Y si tenemos en cuenta que la interpretación a distancia está aquí para quedarse entonces, nosotros - los intérpretes, los clientes, las administraciones, los instructores, las instituciones, los organismos de servicio público, etc. - haremos de la necesidad virtud, reconociendo, definiendo y aceptando aquellos ámbitos en los que no se puede utilizar.

Si a estas observaciones unimos los trabajos e investigaciones que siguen a estas líneas lograremos, sin duda, hacernos una idea de si estamos o no interconectados y cual es el tipo de conexión que nos une y hacia donde vamos; es decir, vislumbrar el futuro en el presente con sus riesgos y aciertos- sin magnificar los unos ni los otros, sin ver en las nuevas tecnologías aplicadas a la TISP ni bendición ni maldición.

Y ya termino invitando como conclusión a la lectura de los artículos que siguen. El volumen esta dividido en tres secciones - 1. *Investigación en TISP y nuevas tecnologías*; 2. *Formación en TISP y uso de las TIC*; y 3. *Experiencias en interpretación y nuevas tecnologías*-. En cada una de ellas se han incluido varios capítulos relacionados, si bien resulta difícil establecer límites claros, y el solapamiento es inevitable. De cualquier modo espero que todos y cada uno de estos artículos supongan una contribución para el reconocimiento y la profesionalización de la TIPS.

### **Referencias bibliográficas**

- Abril Martín, I. (2006) *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases de diseño curricular*. Universidad de Granada. Tesis Doctoral inédita.
- Braun, S. (2011) “AVIDICUS Results part I: The views of judicial services and legal interpreters on videoconference and remote interpreting”, y “AVIDICUS Results part II: Traditional interpreting, videoconference and remote interpreting in criminal proceedings. Conferencias leídas en *International Symposium on Videoconference and Remote Interpreting in Legal Proceedings*. Londres, 17- 19 febrero 2011.
- Jiménez, O. (2009) “Training Technical Translators in the Age of Localization: Rethinking the Role of CAT Tools in the Classroom”, en Frank Austermühl and Joachim Kornelius (eds.), *Learning Theories and Practice in Translation Studies* Heidelberg: Lighthouse Unlimited –Band 141: 157-196.
- Lázaro Gutiérrez; R. (2010) *Análisis del discurso institucional entre hablante nativo (HN) y hablante no nativo (HNN) en los servicios públicos*. Universidad de Alcalá. Tesis Doctoral inédita.
- Ortega Herraíz, J. M. (2006) *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el interprete frente a su papel profesional*. Universidad de Granada. Tesis Doctoral inédita.
- Pym, A. (2003). *A Theory of Cross-cultural Communication*, en <http://www.tinet.org/~apym/on-line/intercultures/cross-cultural.pdf>. [Consulta 4 diciembre 2010].

- Robinson, D. (2002). "Cyborg Translation: Modeling Human Agency in Sci-tech Translation". Conferencia leída en *International Conference on Specialized Translation*, Universidad Pompeu y Fabra, Barcelona.
- Shlesinger, M. (2011). "The Challenges of legal interpreting and the implications for remote interpreting in legal settings". Conferencia leída en *International Symposium on Videoconference and Remote Interpreting in Legal Proceedings*. Londres, 17- 19 febrero 2011.
- Valero Garcés, C. & Mancho, G. (eds.) (2002) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades / Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero Garcés, C. (ed.) (2005) *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. & Lázaro, R. (2007) "Contenidos Audio en Comunicación Intercultural Online". En *Jornada de experiencias e-learning* <<http://www2.uah.es/ice/JornadaII/cvalero.htm>> [consulta: 27 de abril de 2010].
- Valero Garcés, C. & Vitalaru, B. (2007). "Las wikis en el programa de comunicación intercultural". En *Experiencias de innovación docente en la Universidad de Alcalá*. Leonor Margalef et al (eds.), Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 300-408.
- Valero Garcés, C. (2010) "Students' research as a contribution to the professionalization of PSIT". Ponencia leída en el *VI International Critical Link Conference*. University of Aston, Birmingham, Reino Unido, 26-30 julio 2010.
- Valero Gacés, C. Lázaro, R. & Vitalaru, B. (2009) "La enseñanza de la interpretación jurídica online. Experiencias docentes en un Programa Oficial de Postgrado". En *Redit, Revista Electrónica Didáctica de la Traducción e Interpretación*, nº 2, 2009: 76 – 85.